Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przepaszesz ich pasem,\* Aarona i jego synów, i zawiążesz im nakrycia głowy,\*\* i będzie do nich należało kapłaństwo (na mocy) wieczystej ustawy – i powierzysz obowiązki Aaronowi oraz obowiązki jego synom.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Aarona i jego synów przewiążesz pasami, zawiążesz im nakrycia głowy i dostąpią godności kapłańskiej na mocy wieczystej ustawy. Tak wprowadzisz w urząd Aarona i jego synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przepaszesz ich pasem, Aarona i jego synów, i włożysz na nich mitry, i będzie do nich należało kapłaństwo na mocy wiecznej ustawy. Poświęcisz też Aarona i jego synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I opaszesz je pasem, Aarona i syny jego, a włożysz na nie czapki, i będą mieli kapłaństwo ustawą wieczną; poświęcisz też ręce Aaronowe, i ręce synów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aarona, mówię, i syny jego, i włożysz na nie czapki, a będą mi kapłany służbą wieczną. Gdy poświęcisz ręce ich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz przepaszesz Aarona i jego synów pasami i okryjesz głowy ich mitrami, i będzie należało do nich kapłaństwo na mocy nieodwołalnego prawa. I wprowadzisz Aarona i jego synów w czynności kapłańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przepaszesz ich pasem, Aarona i jego synów, na głowy ich włożysz zawoje, i do nich będzie należało kapłaństwo na mocy wieczystej ustawy. I wprowadzisz w urząd Aarona i jego synów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aarona i jego synów przepaszesz pasem i włożysz im na głowy tiary. Urząd kapłański na mocy ustawy na wieki będzie należał do nich. Wprowadzisz Aarona i jego synów w czynności kapłańskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przepaszesz pasem Aarona i jego synów, każdemu włożysz zawój, i tak obejmą urząd kapłański, który stanie się dla nich wiecznym prawem, po czym powierzysz funkcje kapłańskie Aaronowi i jego synom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opasz ich też pasem (Aarona i jego synów), włóż zawoje [na głowę]. W ten sposób udziałem ich będzie kapłaństwo jako wieczyste prawo. Napełnij również ofiarami ręce Aarona i jego synów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przewiążesz pasami Aharona i jego synów i włożysz im wysokie zawoje. Upełnomocnisz Aharona i jego synów jako kohenów i to będzie dla nich wiecznym bezwzględnym nakazem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і підпережеш їх поясами, і накладеш їм клобуки. І буде їм служба для мене на віки. І сповниш руки Аарона і руки його синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz przepaszesz ich pasem – jak Ahrona, tak jego synów – po czym okryjesz ich głowy nakryciami. Zatem będą mieli kapłaństwo według wiecznej ustawy; i upełnomocnisz rękę Ahrona, i ręce jego synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przepaszesz ich szarfami – Aarona, jak również jego synów – i założysz im nakrycie głowy; i do nich będzie należeć kapłaństwo według ustawy po czas niezmierzony. Tak napełnisz mocą rękę Aarona i rękę jego synów. |

1. 1) Wg PS: pasami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wysokie nakrycia głowy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) powierzysz im obowiązki, אֶת־יָדָם ּומִּלֵאתָ , idiom. wypełnisz ich ręce, wprowadzisz ich w urząd, wyświęcisz ich. [↑](#footnote-ref-4)